

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche
Ton 1

VIGILE du dimanche TON 1**VÊPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Psaume 103



Bé - nis le Sei - gneur ô mon â - me;



bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.



Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié ;



bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Tu T'es en-ve-lop-pé de louange et de splendeur, de lou-an-ge et

de splendeur. bé-ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des ;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

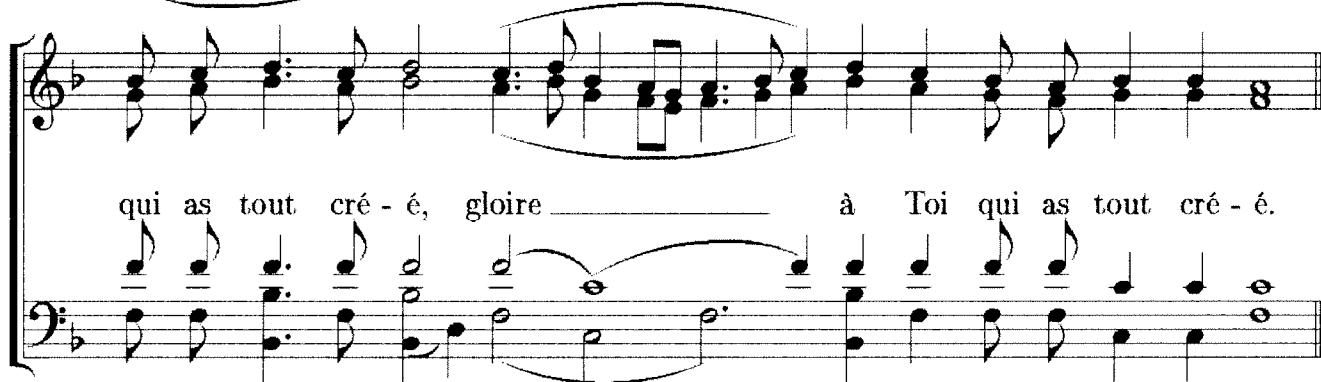
sont gran - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é



a - vec sa - ges - se, Tu as tout cré - é a - vec sa - ges - se.



Gloire à Toi, Sei - gneur, gloire à Toi



qui as tout cré - é, gloire à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant
et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil
des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie
des impies se perdra. Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en
Lui avec tremblement. Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. / Gloire à Toi, ô Dieu.

Petite litanie

Lucernaire – ton 1

Seigneur, jè crie vers Toi, exauce-moi ; / exauce-moi,
 Seigneur. / Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, /
 entends la voix de ma supplication, / lorsque jè crie vers
 Toi. /// Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, / et
 l'élévation de mes mains, / comme le sacrifice vespéral. ///
 Exauce-moi, Seigneur.

1. Seigneur très saint, reçois nos prières vespérales / et
 accorde-nous la rémission de nos péchés, /// car Toi seul
 as révélé au monde la Résurrection.

2. Peuples, environnez Sion et entouréz-la, / dans ses
 murs rendez gloire à Celui qui est ressuscité des morts, /
 car c'est Lui notre Dieu /// qui nous a rachetés de nos
 iniquités.

3. Venēz, péuplès, chantons et adorons le Christ, / glorifions sa résurrection d'entre les morts, / car c'est Lui notre Dieu /// qui a délivré le monde de la tromperie de l'Ennemi.

4. Cieux, réjouissez-vous, retentissez fondements de la terre, / montagnes, clamés votre joie : / l'Emmanuel a cloué nos péchés sur la Croix, / Il a donné la vie et mis à mort la mort, / Il a ressuscité Adam, /// car Il est l'Ami des hommes.

5. Chantons Celui qui par sa propre volonté / a été, dans sa chair, crucifié pour nous ; / Il a souffert, Il a été enseveli / et Il est ressuscité des morts ; / disons-Lui : ô Christ, affermis ton Église dans la vraie foi / et pacifie notre vie, /// car Tu es bon et ami des hommes.

6. Nous tenant devant ton sépulcre vivifiant, / indignes
 que nous sommes, / nous glorifions ton ineffable
 miséricorde, ô Christ notre Dieu, / car Tu as accepté la
 Croix et la mort, / Toi qui es sans péché, / afin de donner
 au monde la résurrection, /// ô Ami des hommes.

7. Chantons le Verbe, sans commencement et éternel
 comme le Père, / ineffablement issu du sein virginal, / qui
 a volontairement accepté pour nous la Croix et la mort, /
 qui est ressuscité dans la gloire et disons Lui : ///
 Seigneur, Donateur de vie et Sauveur de nos âmes, gloire
 à Toi.

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéa, ou à la Litie.

8. Ô Mère de Dieu, Souveraine du monde, / plus sainte
 que les saintes puissances célestes / et plus vénérable
 que toutes les créatures, / toi qui as enfanté le Sauveur, ///
 sauve-nous par tes prières de toute faute, douleur et
 danger.

9. Ô Vierge, porte de la miséricorde, / ne dédaigne pas
 mon humble âme, je t'en prie avec foi, / mais compatis
 promptement et sauve-la de l'océan de mes péchés, ///
 renouvelle ta grâce en ma faveur, ô Vierge pure, et
 illumine-moi.

10. Tu as uni Dieu aux hommes, ô Souveraine ; / toi seule
 as élevé la nature mortelle jusqu'à l'incorruption divine / et
 tu as fait jaillir pour les hommes le salut ; /// Ô Mère de
 Dieu, délivre-nous de tout tourment.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen.

Théotokion dogmatique - ton 1

Chantons là Vierge Marie, là gloire du monde : / élle est
issue des hommes et elle a enfanté le Maître ; / élle est la
porte du ciel, le chant des incorporels et l'ornement des
fidèles ; / élle est apparue ciel et temple de Dieu ; / élle a
détruit le mur de l'inimitié, / élle a établi la paix et nous a
ouvert le Royaume ; / élle est pour nous l'ancre de la foi, /
car nous avons pour défenseur le Seigneur qu'elle a
enfanté. / Prends donc courage, prends courage, peuple
de Dieu, / car Il sera le vainqueur des ennemis, /// Lui le
tout-puissant.

*Lumière joyeuse**M. Kovalevsky*

Lu-mière jo-yeu - se de la sain -te gloi-re du Père immortel, cé-les-te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au coucher du so-leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè-re, Fils et Saint-Es prit.

Il est di-gne dans tous les temps de Te cé-lé-brer a-vec des voix sain-tes,

ô, Fils de Dieu qui don-nes la vie; aus-si, le mon-de Te glo-ri-fie.

*Lumière joyeuse**Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »*

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature. It features a series of chords, with a melodic line in the right hand that includes a slur over the final two measures. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with a steady bass line.

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

The second system continues the piece. The upper staff shows a change in the melodic line, with a rest in the first measure followed by a series of chords. The lower staff continues the accompaniment with a consistent rhythmic pattern.

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

The third system features a more active melodic line in the upper staff, with several slurs and ties. The lower staff maintains the accompaniment.

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

The final system concludes the piece. The upper staff has a melodic line with a slur over the first few measures. The lower staff provides the final accompaniment.

dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokiménon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokiménon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.

- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)

Litanie de supplication (souvent omise)

Prière du soir

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes

Litie (jours de fête)

Apostiches – ton 1

Par ta passion, ô Christ, nous sommes libérés des
 passions / ét par ta résurrection nous sommes délivrés de
 la corruption ; /// Seigneur, gloire à Toi.

Le Seigneur est entré dans
 son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Que la création soit dans l'allégresse, que les cieux se
 réjouissent, / que les peuples battent des mains dans la
 joie ; / car le Christ notre Sauveur a cloué nos péchés sur
 la Croix. / Il a mis à mort la mort et nous a donné la vie ; /
en Adam Il a relevé tous les hommes de la chûte, /// car Il
 est l'Ami des hommes.

Car Il a affermi
 l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Toi qui es le Roi du ciel et de la terre, Toi l'Inconcevàble, /
 pàr ta propre volonté Tu as été crucifié par àmour des
 hommes. / Lès enfèrs T'ayant rencontré sous terre furent
 remplis d'amertume, / tàndis que les âmes des justes
 T'accueillaient dans la joie. / Áádam Te vit, ô Créateur,
 dans les profondeurs et se relevà. / Ôô merveille ! /
 Comment la Vie de tous a-t-elle goûte la mort ? / Íl l'a
 voulu ainsí pour illuminer le monde qui Lui clàme : ///
 Seigneur, ressuscité des morts, gloire à Toi.

À ta maison convient la sainteté,
 Seigneur, /

pour la suite des jours.

Les femes en pleurs, portànt la myrrhe, / áárriverent en
 toute hâte á ton sepulcre ; / élles ne trouverent pas ton
 corps très pur, / máis ayant appris de l'ánge le nouveau et
 merveilleux miracle, / élles l'annoncerent aux apotres :
 Le Seigneur est ressuscité /// ááccordant au monde la
 grànde misericorde.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Voici accomplie la prophétie d'Isaïe : / car vierge, tu as
enfanté, et après l'enfantement tu es demeurée vierge ; /
et comme c'est Dieu qui a été enfanté, la nature est
renouvelée. / Et toi, ô Mère de Dieu, / ne dédaigne pas les
prières que tes serviteurs t'apportent dans ton temple ; /
toi qui dans tes bras portes le Miséricordieux, / sois
miséricordieuse envers tes serviteurs, /// et intercède pour
le salut de nos âmes.

Cantique de SiméonLe Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en pa^{ix} ton servite^{ur}, /
 sé^lon ta parole, / car mes yeux ont vu ton sa^lut, / que Tu as
 préparé à la face de tous les pe^uples, / Lumière qui se ré^vèle
 aux nations /// et gloire de ton pe^uple Israël.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux cieux, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumet pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Marie... ou Tropaire de la fête

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce, le
 Seigneur est avec toi; / tu es bénie entre toutés les femmes, /
 ét béni est le fruit de ton sein, /// car tu as enfanté le Sauveur
 dé nos âmes.

Attention ! un jour de fête cf. livret séparé

Le dimanche tropaire - ton 4 (3 fois)

Après le tropaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le tropaire, les jours de grande fête on bénit les pains.)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.
 (3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. / Béni soit Celui
qui vient au nom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai
repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est
là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 1

La pierre ayant été scellée par les juifs / et les soldats
 gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième
 jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est
 pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te
 clamaient : / Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta
 royauté, /// gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des
 hommes.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait : "Réjouis-toi", / à sa
 voix le Maître de toutes choses s'incarnait en toi, l'Arche
 sainte, / comme l'avait annoncé le juste David ; / tu es
 apparue plus vaste que les cieux, toi qui as porté ton
 Créateur. / Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire
 à Celui qui est sorti de toi, /// gloire à Celui qui nous a libérés
 par ton enfantement.

Polyeleos

Louez le Nôm du Seigneur / louez le Seigneur vous ses
serviteurs. Àllélúia, allélúia, allélúia.

Bèni soit de Sion le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure. Àllélúia, allélúia, allélúia.

Confessez le Seigneur car il est bon, / car sa miséricorde
est éternelle. Àllélúia, allélúia, allélúia.

Confessez le Dieu du ciel, / car sa miséricorde est éternelle.
Àllélúia, allélúia, allélúia.

Eulogétaires

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /

Le chœur des anges fut frappé de stupeur, / en te voyant
compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu
anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
relevais Adam, /// libérant tous les hommes des enfers.

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /

« Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; / « voyez
le sépulcre et réjouissez-vous, /// car le Sauveur s'est relevé
du tombeau ».

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /

De grand matin, les myrrhophores accoururent en se lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles et leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne versez plus de larmes, /// mais annoncez aux apôtres la Résurrection ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /

Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveur, se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : / « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? /// Car étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte en un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : /// Saint, saint, saint es-Tu, Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
 Amèn. /

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, / tu as libéré
 Adam du péché et changé en joie la tristesse d'Ève. / Il a
 rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déchus, // celui qui,
 Dieu et homme, s'est incarné de toi.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Prokimenon - ton 1

Maintenant Je me lève, dit le Seigneur, / Je serai leur salut,
 Je le resterai fidèlement.

v. Les paroles du Seigneur sont des paroles pures. (Ps 11,6&7)

Que tout souffle loue le Seigneur.

Puis lecture de l'Évangile.

Après l'Évangile

Ton 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car
 ayant souffert la croix pour nous, /// par la mort Il a terrassé la
 mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / Ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amén. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / Ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion / efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle /// et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 1

Le verset avant chaque tropaire est : "Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection".

Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen."

Ode 1 - Hirmos

Ta droite victorieuse, ô Immortel, / à été glorifiée dans sa
force comme il convient à Dieu ; / toute puissante, elle a
anéanti les ennemis /// et pour Israël a transformé les abîmes
en une voie nouvelle.

Ode 3 - Hirmos

Toi seul Tu connais la faiblesse de la nature humaine, / et
plein de miséricorde Tu l'as revêtue ; / affermis-moi par la
puissance d'en haut / afin que je crie vers Toi : / Saint est le
temple vivant de ta gloire ineffable, /// ô Ami des hommes.

Ode 4 - Hirmos

Habácúc dans une vision prophétique / te voit telle une montagne ombragée par la grâce divine ; / il proclame que de toi sortira le Saint d'Israël, /// pour nous sauver et nous renouveler.

Ode 5 - Hirmos

Tu as illuminé, ô Christ, les confins du monde entier par l'éclat de ton avènement / et Tu les as éclairés par ta croix ; / illumine par la lumière de ta connaissance /// les cœurs de ceux qui Te chantent dans la vraie foi.

Ode 6 - Hirmos

Les profondeurs de l'abîme nous entourent / et il n'est personne pour nous délivrer ; / nous sommes comptés comme brebis à égorgé. / Sauve ton peuple, ô notre Dieu, / car Tu es la force des faibles /// et Celui qui les relève.

Kondakion - ton 1

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu /
 et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; / les hommes T'ont
 célébré en tant que Dieu, / et la mort est supprimée ; / Adam
 exulte, ô Maître, Ève désormais libérée de ses liens se
 réjouit et clame : /// Tu es, ô Christ, Celui qui accorde à tous
 la résurrection.

Ikos

Chantons Celui qui est ressuscité le troisième jour, le Dieu tout-puissant ; Il a brisé les portes des enfers et relevé ceux qui depuis les siècles gisaient dans les tombeaux ; Il a voulu apparaître en premier aux myrrhophores pour leur dire : "Réjouissez-vous" et Il a révélé la joie aux apôtres, Lui le seul Donateur de vie. Les femmes annoncent avec foi aux disciples les signes de la victoire : les enfers gémissent, la mort se lamente, le monde est dans l'allégresse et avec lui tous se réjouissent. Tu es, ô Christ, Celui qui accorde à tous la résurrection.

Ode 7 - Hirmos

Fidèles, nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / que tu es la
 fournaise immatérielle ; / comme le Très-Haut a sauvé les
 trois adolescents, / dans tes entrailles Il a renouvelé
 l'humanité entière, / Lui le Dieu de nos pères /// qui est loué
 et glorifié.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

Dans la fournaïse, comme dans un creuset, / les enfants
d'Israël brillaient plus éclatants que l'or, de la beauté de leur
piété. / Ils disaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres
du Seigneur, /// chantez-Le et exaltez-Le dans tous les
siècles.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et
L'exaltant dans tous les siècles.

Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur chante le Magnificat (voir page suivante)

Ode 9 - Hirmos

L'image de ton enfantement très pur / était figurée par le
Buisson ardent qui ne se consumait pas ; / et maintenant
nous te prions / d'éteindre la fournaise ardente de nos
tentations, / afin que sans cesse nous te magnifions, /// ô
Mère de Dieu.

Magnificat

1- Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui
en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable què les chérubins / et incomparablement
plus glorieuse que les séraphins, / qui sans corruption
enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu,
nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilite de sa servante, / voici
que désormais toutes les générations me diront
bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, /
saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le
craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force de son brás / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israël son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, / à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 1

Que tout soufflè loue le Seigneur, / louez le Seigneur du haut
des cieux, / louez-le au plus haut des cieux. /// À Toi convient
la louange, ô Die.

Louez-le, tous ses angès, louez-le toutes ses puissances. ///
À Toi convient la louange, ô Die.

1 - Nous chantons, ô Christ, ta passion salutaire /// et nous
glorifions ta résurrection.

2 - Tu as souffert la Croix, Tu as anéanti la mort / et Tu es
ressuscité des morts ; / pacifie notre vie, Seigneur, /// Toi le
seul tout-puissant.

3 - Tu as dépouillé les enfers et ressuscité l'homme par ta résurrection, ô Christ ; / rends-nous dignes de Te chanter /// et de Te glorifier d'un cœur pur.

4 - Glorifiant ton divin abaissement, nous Te chantons, ô Christ : / Tu es né de la Vierge sans Te séparer du Père ; / Tu as souffert en tant qu'homme, / et par ta propre volonté Tu as enduré la Croix ; / Tu es ressuscité du tombeau comme sortant d'une chambre nuptiale / pour sauver le monde ; /// Seigneur, gloire à Toi.

Autres stichères, d'Anatole - ton 1

5 - Lorsque Tu fus cloué sur le bois de la Croix, / la puissance de l'Ennemi fut mise à mort ; / la création a tremblé de crainte devant Toi / et les enfers ont été dépouillés par ta puissance ; / Tu as ressuscité les morts de leurs tombes / et tu as ouvert au larron le paradis. /// Ô Christ, notre Dieu, gloire à Toi.

6 - Les saintes femmes en pleurs ayant atteint en hâte ton sépulcre, trouvèrent le tombeau ouvert / et, ayant appris de l'ange le nouvel et étonnant miracle, / elles annoncèrent aux apôtres : /// « Le Seigneur est ressuscité et Il accorde au monde la grande miséricorde ».

7 - Nous vénérons les plaies de ta divine Passion, ô Christ Dieu, / et le sacrifice qu'en tant que Maître Tu célèbres en Sion divinement révélé à la fin des temps ; / car Soleil de justice, Tu as illuminé ceux qui dormaient dans les ténèbres / les conduisant vers la lumière sans déclin : /// Seigneur, gloire à Toi.

8 - Écoute, peuple insoumis, où sont ceux qui sont allés chez Pilate ? / Que les gardes disent où sont les scellés du tombeau ? / Où a été transporté l'Enseveli ? / Où a été vendu Celui que l'on ne peut pas vendre ? / Comment le Trésor a-t-il été dérobé ? / Pourquoi dénigrez-vous la Résurrection du Crucifié ? / Il est ressuscité Celui qui est libre parmi les morts /// et Il accorde au monde la grande miséricorde.

*Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...".
Puis on chante la grande Doxologie.*

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu, / car par celui qui a pris chair en toi, l'enfer a été enchaîné, / Adam rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à mort et nous, vivifiés. / Aussi nos voix s'élèvent-elles pour chanter : /// « Béni est le Christ notre Dieu qui l'a voulu ainsi, gloire à toi ! »

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappelle la malédiction mise à mort

ve de-li-vrée la mort auanté et nous vivifiés aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription au Français
 Tours. Parisse
 Saint. Martin & Miséricordieux
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te
 benissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Àgneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à
 la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loue et glorifié dans les siecles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espere en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitie de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitie de nous. (x 3)
Gloire... et maintenant... / Saint Immortel aie pitie de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitie de nous.

Grande Doxologie (autre version)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te
 bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à
 la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire... et maintenant... / Saint Immortel aie pitié de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 1

Aujourd'hui s'àccomplit le sálút du monde ; / chàntons Celui
qui est ressuscité du tombeau, le Prínce de notre vie. / Par la
mort Il a terrássé la mort /// et nous a accordé la victoire et la
grànde miséricorde.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.